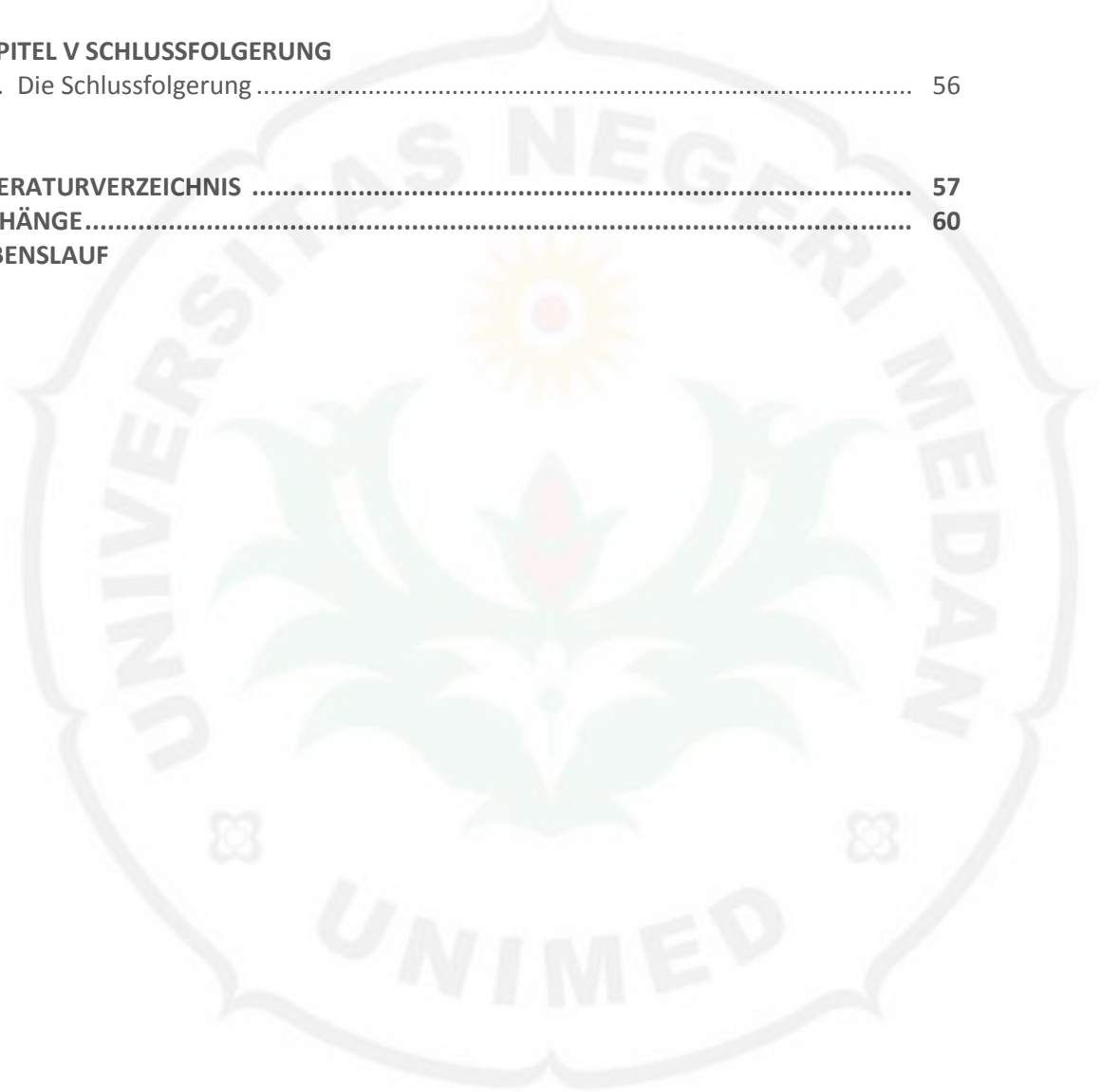


# INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
AUSZUG.....	i
VORWORT .....	ii
INHALTSVERZEICHNIS.....	iii
TABELLENVERZEICHNIS .....	iv
ANHANGVERZEICHNIS.....	v
<b>KAPITEL I EINLEITUNG</b>	
Der Hintergrund.....	1
Die Problemidentifizierung.....	3
Die Einschränkung des Problems .....	4
Das Untersuchungsproblem.....	4
Das Untersuchungsziel.....	4
Der Untersuchungsnutzen.....	4
<b>KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGEN</b>	
Theoretische Grundlage.....	6
Der Begriff der Übersetzung.....	6
Die Übersetzungsprozess.....	8
Die Übersetzungsschritte.....	10
Die Übersetzungstechnik.....	13
Der Begriff der Weihnachtslieder.....	20
Konzeptuelle Grundlage.....	21
<b>KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE</b>	
A. Die Untersuchungsmethode.....	23
B. Daten und Datenquelle.....	23
C. Das Untersuchungort .....	23
D. Technik der Datenanalyse.....	24
<b>KAPITEL IV ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG UND DISKUSSION</b>	
A. Die Übersetzungstechnik, die im Übersetzungsprozess der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische .....	25
B. Die Analyse der Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische .....	27
1. Die einzelne Übersetzungstechniken .....	27
Freie Übersetzung.....	28
Kompression .....	41
Wörtliche Übersetzung .....	43
Kompensation .....	44
2. Kuplet Technik.....	45
Wörtliche Übersetzung + Die Beseitigung .....	46
Wörtliche Übersetzung + Die Vertretung .....	48
Die Vertretung + Die Beseitigung .....	50
Die Steigerungstechnik + Die Beseitigung .....	51
Die Vertretung + Kompression .....	52
3. Triplet Technik.....	52

Die Vertretung (die Wortklassen) + die Beseitigung + die Steigerungstechnik .....	53
Kompression + die Beseitigung + die Steigerungstechnik .....	54
Wörtliche Übersetzung + die Beseitigung + die Steigerungstechnik .....	55
<b>KAPITEL V SCHLUSSFOLGERUNG</b>	
A. Die Schlussfolgerung .....	56
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	<b>57</b>
<b>ANHÄNGE</b> .....	<b>60</b>
<b>LEBENS LAUF</b>	



THE  
*Character Building*  
 UNIVERSITY